IX. Les grands placent Khosrow sur le trône (□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□)

Informations générales

Date0940-1020
Souverain régnantMahmoud de Ghazni (Souverain de l'Empire ghaznévide de 997-1030).
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier
Languepersan
Type de contenuTexte épique

Comment citer cette page

IX. Les grands placent Khosrow sur le trône (□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□ □□ 1020-0940 ,(□□□□□

Consulté le 06/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/546

Informations éditoriales

Éditions

Edition persane
- Abū'l-Qāsem Ferdowsi, *Šāhnāmeh*, ed. Djalal Khaleghi-Motlagh, 8 vols., New York, 1987–2008 (En ligne sur archive.org)

Editions françaises (trad.)
- Abū-al Qāsem Firdousi [Ferdowsi (0940-1020)], *Le livre des rois (Šāh-nāmeh).* Traduit et commenté par Jules Mohl, Paris, 1838-1878, 7 vol., [vol. V, § XXXIV] / (En ligne sur archive.org)

- Ferdowsi, *Shâhnâmeh - Le Livre des Rois*. Traduit du persan en vers libres et rimés par Pierre Lecoq avec introduction et index des noms propres. Paris : Les Belles Lettres / Geuthner, 2019, 1740 p., Illustrations complémentaires de Scott Pennor's.

Références bibliographiques
- Fritz Wolff, *Glossar zu Firdosis Schahname,* Berlin, 1935 (En ligne sur achive.org)
Liens
- **Plateforme Ganjoor** : poème persan en ligne (accès libre - section Yazdgerd le méchant)

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/546?context=pdf

- **Ferdowsi** (Encyclopaedia Iranica - article sur Ferdowsi)

Traduction

Texte

XXXIV
Yazdgerd le Méchant
Les grands placent Khosrow sur le trône

[vol. V, p. 419] Lorsque le roi de la terre fut dans son tombeau, les grands vinrent en pleurant de tout l'Iran ; les gouverneurs accompagnes des Mobeds et des Pehlewans, les sages et les Destours à l'esprit clairvoyant, tous se réunirent dans le pays de Fars et s'assemblèrent devant le tombeau de Yezdeguerd. C'étaient Gustehem, qui tuait à cheval un éléphant ; ensuite **[vol. V, p. 420]** le vaillant Karen, le fils de Guschasp, Milad et Aresch, le gardien des frontières, et Pirouz, le cavalier de Gurzban ; enfin tous les grands qu'il y avait dans l'Iran, les puissants, les maîtres du monde que Yezdeguerd avait traités avec mépris, tous vinrent se réunir dans ce pays. Guschasp, homme éloquent et qui savait écrire, dit : « 0 hommes illustres, jeunes et vieux ! depuis que le Seigneur a créé le monde, personne n'a vu un roi pareil. Il ne savait que tuer, infliger du chagrin et des peines, et cacher à ses sujets ses intentions et ses trésors. Personne n'a vu un roi plus impur ni n'en a entendu parler parmi les héros d'autrefois. Nous ne voulons plus sur le trône un homme de cette race ; nous nous plaignons encore de lui à Dieu sur sa poussière. Bahram, qui porte haut la tête, est son fils ; il hérite de son essence, de son cœur, de sa volonté, de sa famille, et il ne parle que de Mondhir. Nous ne voulons pas sur le trône un homme injuste. » Tous les chefs de l'Iran prêtèrent alors un serment solennel, disant : « Nous ne voulons pour roi des rois, avec la couronne et sur le trône du pouvoir, aucun homme de cette race. » Étant convenus de cela, ils se levèrent et cherchèrent tous un autre roi.

Lorsque la nouvelle de la mort du roi se fut répandue parmi les grands, le roi des Alains, le Pehlewan de l'armée, Biwerd et Scheknan au diadème d'or, dirent tous : « La royauté est à moi, depuis la **[vol. V, p. 421]** « terre jusqu'au zénith de la lune. » Le monde entier fut dans l'émotion, lorsque le maître de la couronne eut disparu du trône, et dans l'Iran les nobles, les Mobeds, les Pehlewans et tous les hommes à l'esprit brillant se réunirent de nouveau dans le pays de Pars et délibérèrent sur ces affaires, disant : « Qui est-ce qui est digne de ce trône de la royauté ? Regardez qui peut remplir cette place. Nous ne voyons pas un homme généreux qui pourrait dispenser la justice, monter sur ce trône et mettre la ceinture d'or pour calmer le trouble qui agite le monde ; car le monde sans roi n'est qu'un pâturage. » Or il y avait un vieillard dont le nom était Khosrou, un homme vaillant, d'une âme sereine et joyeuse, né d'une famille noble et des plus riches du pays. Les héros lui remirent le trône et la couronne, et une armée se réunit autour de lui de tous les côtés.
Traducteur(s)Jules Mohl

Description

Analyse du passage>> corresponds à 10 dans Ganjoor

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/546?context=pdf

Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad
Mentions légalesFiche : Projet ANR *TransPerse* (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Poupak Rafii Nejad Notice créée le 06/05/2022 Dernière modification le 17/04/2025

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/546?context=pdf

چو در دخمه شد شهریار جهان
ز ایران برفتند گریان مهان

کنارنگ با موبد و پهلوان
هشیوار دستور روشن‌روان

همه پاک در پارس گرد آمدند
بر دخمه یزدگرد آمدند

چو گستهم کو پیل کشتی بر اسپ
دگر قارن گرد پور گشسپ

چو میلاد و چون پارس مرزبان
چو پیروز اسپ‌افگن از گرزبان

دگر هرک بودند ز ایران مهان
بزرگان و کنداوران جهان

کجا خوارشان داشتی یزدگرد
همه آمدند اندران شهرگرد

چنین گفت گویا گشسپ دبیر
که ای نامداران برنا و پیر

جهاندارمان تا جهان آفرید
کسی زین نشان شهریاری ندید

که جز کشتن و خواری و درد و رنج
بیاگندن از چیز درویش گنج

ازین شاه ناپاکتر کس ندید
نه از نامداران پیشین شنید

نخواهیم بر تخت زین تخمه‌کس
ز خاکش به یزدان پناهیم و بس

سرافراز بهرام فرزند اوست
ز مغز و دل و رای پیوند اوست

ز منذر گشاید سخن سربسر
نخواهیم بر تخت بیدادگر

بخوردند سوگندهای گران
هرانکس که بودند ایرانیان

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/546?context=pdf

کزین تخمه کس را به شاهنشهی
نخواهیم با تاج و تخت مهی

برین برنهادند و برخاستند
همی شهریاری دگر خواستند

چو آگاهی مرگ شاه جهان
پراگنده شد در میان مهان

الان شاه و چون پارس پهلوسیاه
چو بیورد و شگنان زرین کلاه

همی هریکی گفت شاهی مراست
هم از خاک تا برج ماهی مراست

جهانی پرآشوب شد سر به سر
چو از تخت گم شد سر تاجور

به ایران رد و موبد و پهلوان
هرانکس که بودند روشن‌روان

بدین کار در پارس گرد آمدند
بسی زین نشان داستانها زدند

که این تاج شاهی سزاوار کیست
ببینید تا از در کار کیست

بجویید بخشنده‌ای دادگر
که بندد برین تخت زرین کمر

که آشوب بنشاند از روزگار
جهان مرغزاریست بی‌شهریار

یکی مرد بد پیر خسرو به نام
جوانمرد و روشن‌دل و شادکام

هم از تخمه سرفرازان بد اوی
به مرز اندر از بی‌نیازان بد اوی

سپردند گردان بدو تاج و گاه
برو انجمن شد ز هر سو سپاه

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/546?context=pdf